

EL ARCHIVO

REVISTA LITERARIA SEMANAL.

Precio de suscripcion: 8 pesetas al año.

En combinacion con *El Fomento de la Marina* 12 pesetas.

DIRECTOR:

Dr. D. Roque Chabas

Presbítero.

La correspondencia literaria al Director, calle Mayor, núm. 4. La demás al Admor. D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.

SUMARIO.

La enseñanza de la Gramática castellana en las escuelas del reino de Valencia, por D. R. Chabas, (continuacion.)—*Las tribus árabes en el reino de Valencia*, por D. J. Ribera.—*Sepulcros de los Señores Carroces*, por D. A. Esteve.—*Fiestas á Felipe III*, por Lope de Vega, (continuacion.)—*Miscelánea*.

LA ENSEÑANZA DE LA GRAMÁTICA CASTELLANA EN LAS ESCUELAS DEL REINO DE VALENCIA.

IV.

La gramática castellana puesta al alcance de los valencianos.

Como en este libro se ha de transcribir continuamente el valenciano, es preciso que empiece por las reglas de lectura, y por lo tanto se dà principio á él enseñando el modo de leer el valenciano. Una leccion basta para ello, pues, suponiendo en ella que el niño sabe leer el castellano, solo se indican alli las diferencias. Acompaña á esta leccion un trozo de lectura seguida del valenciano para la práctica de todas las

reglas, además de los ejemplos que se han puesto en cada una de ellas.

Adoptando la transcripcion histórica y acomodándola á la reproduccion exacta de las palabras, como actualmente se pronuncian en la mayor parte del reino, se consigue una ventaja, y es, que los que estan acostumbrados á suprimir algunos sonidos del valenciano y tomar los del castellano (como sucede en algunas localidades) pueden facilmente hacerlo, pues en el texto se dan reglas para ello, quedando la palabra intacta para la pronunciacion de los demas y sin desfigurarse, como sucedería en el caso contrario, hasta el punto de ocultarse su etimología. Trascrito asi este libro, sirve de lazo entre el valenciano antiguo y moderno, prepara el camino al lemosin y es asequible á todo el reino; de otro modo es imposible hacer un libro aceptable para todos.

El libro está dividido en lecciones, comprendiendo solo la etimología y sintaxis por razones que expondré. Se ha procurado descartar en él definiciones y divisiones inútiles, acomodando ejemplos en ambos idiomas á cada cosa que se explica, de modo que resulta un vo-

cabulario de las palabras mas indispensables en la conversacion. Estos ejemplos hacen palpables las diferencias gramaticales que hay entre ambos idiomas, las cuales se han puesto así mas de relieve, con lo que se imprimen de un modo indeleble en la inteligencia de lniño.

Empieza la analogía por el nombre y adjetivo, tanto por guardar el orden lógico, cuanto por graduar las dificultades que el discípulo puede encontrar entre las diferentes partes de la oracion.

Justamente el pronombre, y mas en particular el nuestro valenciano, es de lo mas difícil que tiene nuestra gramática. Su investigacion y la del relativo, es lo que mas trabajo ha costado. En cuatro reglas se explica ahora todo lo conveniente para saber las formas *ho*, *hu*, *en*, *ne* indescifrables para los niños.

Pero donde está el maremagnum del trabajo es en las conjugaciones, en particular las de los terminados en *er*. Para buscar la correspondencia castellana en los verbos empieza el niño por pensar lo que quiere decir en valenciano, conoce despues el tiempo, y por él llega á saber la terminacion castellana. Como no se intenta aqui perfeccionarle en el valenciano, se pasarán por alto muchas irregularidades, pero no es posible prescindir de aquellos verbos que á cada paso salen en la conversacion.

En la sintaxis no hay tantas diferencias gramaticales como en la analogia, por eso su estudio es mas breve.

Se prescinde de la prosodia y ortografía, pues en estas el estudio comparativo solo serviria de erudicion, y aqui tratamos solo de salvar las dificultades que opone el valenciano: ademas de que

la ortografía castellana se enseña aparte en las escuelas.

Muy conveniente sería que los valencianos supieran escribir en su dialecto, pero no corresponde ni siquiera al título de este libro el estudio de la ortografía valenciana, que abultaria mucho el trabajo por sus numerosas variantes con el castellano. Bastan aqui las sencillas reglas de lectura que hemos dado, por las cuales un hombre de regular talento podrá facilmente comprender las reglas que nos han servido para transcribir el texto valenciano.

Acompañan al libro una serie de temas graduados de traduccion, alternando uno castellano con otro valenciano, con una clave para su uso. En estos temas se procede por el orden de dificultad tanto en las palabras, como en la construccion gramatical. Se empieza por palabras iguales en ambos idiomas, vienen luego las que solo se diferencian en sus terminaciones, siguen despues las que varian alguna radical y se termina con las que en nada se semejan. Del mismo modo se han procurado graduar las dificultades gramaticales, concordancia, verbo sustantivo, artículo, pronombre, verbos regulares é irregulares, todo va saliendo por su orden á fin de acostumbrar al discípulo en el manejo del castellano.

En el uso de los nombres he procurado dar cierto carácter á este libro á fin de que no refleje el lenguaje peculiar de ninguna localidad sino el mas general en el reino. Con el mismo objeto he adoptado la ortografía histórica, hasta el punto que ha sido posible.

Sabido lo que es el libro, réstanos explicar su uso, pues justamente es es-

to su comprobacion; lo que nos ha de aquilatar su bondad, aunque lo mejor sería copiar algunos capítulos para poder formar juicio exacto sobre el mismo.

(*Se concluirá.*)

LAS TRIBUS ÁRABES

EN EL REINO DE VALENCIA.

Una de las materias de estudio mas curioso que puede hacerse con los diccionarios biográficos á que tan aficionados eran los árabes españoles, por el singular cuidado que pusieron sus autores en escribir y detallar sus largas genealogias y que por otra parte, no creo haya ocupado en extremo la atencion de los entendidos en estas cosas, es la parte etnográfica.

Para el reino de Valencia especialmente, cuya historia en los tres primeros siglos de la dominacion musulmana anda tan llena de patrañas y *mentiras*, (1) traeria singular ventaja; por lo menos se averiguaria que clase de gente vino á heredarse en estas tierras.

Apartada sin duda alguna en los primeros tiempos de la conquista de las luchas intestinas de tribus, que los caracterizan, ó al menos en cierta paz relativa que justifica el silencio de las historias árabes, (2) ofrece cómoda habita-

cion á aquellas familias de *compañeros* del Profeta (1) y *defensores* (ansaries) que cansados de sus desgracias, abandonan, como dice Dozy, (2) la vida pública para vivir tranquilos en sus retirados hogares.

Estos últimos, los ansaries, predominan en cuanto al número, esparcidos en estas comarcas, en sus diferentes ramas de *Ausies*, *Haritsies* de Onda y *Jazrachies* de Jérica, descendientes de aquel noble y valeroso campeón del islamismo, indicado para primer Califa del Islam, Sad ben Obada, que la intriga y la envidia rechazaron, y de cuya estirpe procedian los reyes de Granada. Por razon de habitarla estos *Jazrachies* fué conocida la villa de Jérica por el nombre de Castillo de los Xerifes (nobles) (3).

Por idénticos motivos, es decir, por tenerlos heredados los *Fihries*, rama de la tribu de *Coraix*, (á la que pertenecia Mahoma) descendientes del Emir Yusuf, antecesor de Abderraman primero, fué apellidado Alpuente "Castillo de los arraeces" (4).

Al retirado y pequeño pueblo de Rugat, del Valle de Albaida, vino á establecerse Lebib el *Fihri* con sus descendientes, hasta fines del siglo undécimo

(1) V. mas adelante.

(2) Histoire des musulmans d' Espagne.

(3) A Escolano le contaba un moro de su tiempo que había leído en libros arábigos que en Jérica estaban los Estudios generales ó Universidad de los árabes de Valencia. O el moro le engañó ó no entendió lo que le decía; sin embargo Jérica puede alabarse de haber dado hombres sábios y de valer.

(4) En el sentido de ser personas principales ó de casa real, como se llamaban en Granada los parientes de Bén Al-Ahmar. V. Dozy, Supplement, etc.

(1) Aun en obras modernísimas, que los más instruidos leen, van en forma y crédito de historias las falsedades de Miguel de Luna, que Escolano tuvo la debilidad de aprovechar.

(2) En ninguna crónica árabe de las que he podido leer y estudiar, se encuentra noticia alguna de la conquista de Valencia. Yo tendré por novela todo lo que de ello se cuenta por Condé y demás autores modernos, como no vea testimonio antiguo que lo abone.

en que salieron para Játiva, Valencia y Denia.

Una tribu del Yemen, numerosa y potente, la de los *Maferies*, vivió en las ciudades populosas é hizo sentir su influencia, durante un largo período de la dominacion árabe, dividida en dos familias principales, los *Benu Chahaf*, que casi tuvieron vinculada la autoridad superior de Valencia, y los *Benu Mofaguaz* que desempeñaban la alcaldía de Játiva. De ambas familias florecieron hombres ilustres en las armas y letras.

Los de la tribu de *Codaa*, tan célebre en los fastos arábigos, eligieron por residencia la ciudad ó villa de Onda, que no se cansó de dar sabios hasta la venida del rey D. Jaime.

Todos éstos con los *Majzumies* de Alcira, *Nifzies* (tribu bereber) de Játiva, los *Abdaríes* de Murviedro y Denia, los *Tochibies* venidos de Aragon, rama de la tribu de *Quinda*, los *Caisíes* (1) con sus divisiones de *Salemies*, *Quelbies*, *Becríes* y *Tsacafies*, los de Quinena, (2) Omeya (3) y Lajm, forman el cuadro de las mas extendidas y numerosas.

Hay ademas algunas familias, que por su noble procedencia ó por haberse elevado en aquel tiempo, son dignas tambien de citarse. En Concentaina habia un *Chomahi*, cuya familia pretendia venir de aquel sombrío y entusiasta amigo de Mahoma Otzman ben Mathón, que aun antes de convertirse al islamismo no bebia vino y tuvo el propósito de mutilarse y recorrer el mundo hacien-

do penitencia. Se cuenta que habia en Onda un Ben Fájir descendiente nada menos que del Califa Otzman ben Afan, compañero, amigo y yerno de Mahoma. En Valencia vivian los *Athacharíes*, que contaban entre sus ascendientes á *Aus ben Hachar*, poeta de la edad clásica, ó sea del tiempo de la ignorancia, como señalan los musulmanes á los tiempos en que todavia no estaba evangelizado el mundo con el Coran.

Los *Benu Basil* de Murviedro, los *Benu Sahuar* de Játiva, los *Benu Abi Talid* de la misma ciudad y los *Benu Hizbilá* de Valencia (cuyo nombre recibió una mezquita) á lo elevado de la alcurnia solian reunir los méritos literarios y las aficiones científicas.

Tengo por otra parte la arraigada creencia de que el sinnúmero de denominaciones geográficas, de procedencia árabe, que han quedado en las comarcas valencianas, puede servir para completar el trabajo etnográfico que acabamos de bosquejar. Multitud de aldeas y villas recibieron el nombre de los que las habitaron ó fundaron, é infinidad de haciendas y pagos rurales han tomado el apellido de los que los poseian ó cultivaban, algunos de los cuales pueden referirse á familias de las que se ha conservado memoria en alguno de sus hombres célebres.

Los *Benu Casim*, de estirpe bien conocida, poblaron al parecer la villa de su nombre; los *Benu Fairó* se lo dieron á varios lugares de la provincia, y de ellos tenemos noticia haber salido un célebre alcalde de Murviedro, originario de Onda; los *Benu Gazlón*, familia distinguida de Uxó, dieron sin duda el apellido á un pueblecillo del mismo valle; de

(1) O Benicais--dejaron nombre á su despoblado del valle de Evo, Alicante.

(2) O Benicanena--recibió su nombre un despoblado del distrito de Gandía.

(3) Benomea ó Benhumeya--valle de Pego.

los *Benu Flá* habia un discípulo del célebre Abu Amru el Mocrí de Denia; de los *Benu Abdon* floreció un preceptor de los hijos del Sultan de Valencia. Los *Benu Muslem*, de la tribu de los Majzumies de Alcira, dieron nombre á un pueblecillo inmediato y los Benu Rabea entre quienes se distinguió un reverendo Muftí valenciano, dan su apellido á una partida rural de la misma ciudad.

Con ello no hago mas que señalar brevemente el camino que puede seguirse para ulteriores y mas abundantes averiguaciones, con la confianza de que no han de ser infructuosos los esfuerzos en este sentido.

J. RIBERA.

SEPULCROS DE LOS SEÑORES CARROCES.

Consérvanse en la villa de Fuente de Encarróz, dos antiquísimos sepulcros, que se hallan colocados en la capilla de Ntra. Sra. del Remedio de su iglesia parroquial de San Antonino mártir.

Como ya se ha indicado en otro lugar, estos sepulcros fueron encontrados casualmente entre las ruinas del castillo de Rebollet, por Pedro Antonio Escrivá, ladrador y vecino de Fuente Encarroz, en ocasion de cavar dichas ruinas para hacer piedra.

Uno de dichas sepulcros tenia una tapa en la que se hallaba esculpido un caballero armado de punta en blanco y una inscripcion latina: el otro tenia la tapa hecha pedazos y en sus fragmentos parte de una inscripcion: ambos sepulcros contenian los huesos de los cadáveres en ellos enterrados.

Noticioso del hallazgo José Cabrera,

labrador y vecino de Fuente Encarróz, pasó al castillo y de su propia voluntad condujo á la Fuente la tapa del sepulcro en que está esculpido el caballero y la depositó en la caja del pósito de la villa, y el Dr. D. José Compañ, Vicario de la parroquial, de su propia voluntad tambien hizo conducir los dos sepulcros con sus huesos y los depositó en la iglesia, el uno en la sacristía y el otro en la pieza que está detrás del altar de Ntra. Sra. del Remedio.

La Exma. Sra. Duquesa de Gandía, Condesa de Oliva, Señora del Castillo de Rebollet y de la Fuente de Encarróz, noticiosa del hallazgo de los sepulcros, mandó se le diese un puntual informe de todo lo sucedido, y por las averiguaciones que se hicieron se supo: que el sepulcro cuya tapa tiene esculpido el caballero armado, contenía los huesos de D. Francisco Carróz (1) mayor en dias, Señor de Rebollet, que murió en Cerdeña en 1343, segun se desprende de la inscripcion latina en letras longobárdicas grabada en su tapa; el otro sepulcro, cuya tapa estaba hecha pedazos, conservaba en un fragmento de ella la memoria de otro Francisco Carróz, Señor de Rebollet, por lo que se coligió era otro del mismo nombre y apellido, menor en dias.

En vista de estas y otras averiguaciones, la Señora Duquesa de Gandía resolvió que quedasen depositados dichos sepulcros en la iglesia parroquial de San Antonino mártir de Fuente En-

(1) Los Sres. Carroces descendientes de Encarróz, conquistador de Rebollet y de Denia. No sabemos por qué Escolano le llama D. Juan Francisco cuando todos los documentos solo ponen Francisco.

carróz y que se hiciese una tapa nueva al sepulcro de D. Francisco Carróz menor y que en ella se gravase una inscripcion en lengua latina, que conservase la memoria de dicho señor. Señaló para la entrega y colocacion de ambos sepulcros el 23 de Abril de 1748: dicho dia se hizo constar la identidad de dichos sepulcros y de los huesos en ellos sepultados, y hechas públicamente las entregas y aceptacion de los sepulcros al Dr. Pedro Juan Peyró, Vicario de la iglesia parroquial, se procedió á la colocacion. En el sepulcro de D. Francisco Carróz, fijado y colocado ya en la pared del altar de Ntra. Sra. del Remedio al lado del evangelio, se depositaron los huesos de dicho D. Francisco Carróz, mayor en dias, y en el sepulcro con su tapa nueva fijado y colocado tambien en la misma pared del referido altar al lado de la epístola, se pusieron los huesos del Sr. D. Francisco Carróz, menor en dias, Señor de Rebollet; cubriendo los sepulcros con sus respectivas tapas.

ANTONIO ESTEVE.

(*Se continuará.*)

FIESTAS DE DENIA A FELIPE III.

Continuacion.

Mirad, señor, que habiendo ya tenido
Con dulce sucesion, para bien nuestro,
Entre los otros que hoy al cielo pido,
Algun divino semejante vuestro:
Para cualquier suceso estoy rendido
Con todo el campo de cristal que os muestro,
No mireis en sus rocas y bajíos,
Que más han de allanar vuestros navíos.
Por aquí pasó Carlos vuestro abuelo,

Tunez le vió, y el agua en otras partes,
Y de vuestro gran padre que honra el cielo,
Mil veces las banderas y estandartes:
Yo vi temblar el mar y el turco suelo
De los austrinos españoles martes,
Y el poder otomano, orgullo y brío
Humillado a los piés de vuestro tío.

Tambien Tripol, Argel, Tunez, Biserta,
Constantinopla, el Cairo, tiemble el mundo,
De ver que el mar pisais, y que en su puerta
Poneis la planta con valor profundo:
Desde ahora, señor, os queda abierta
A vos, tercero del mayor segundo,
Que no ha de haber con vos de hoy mas Alíes,
Nimoratos, Chaferes, ni Mamies.

De hoy más las costas han de estar seguras
Como amparadas de reliquias santas,
Ya guardo esta agua entre estas peñas duras,
Porque tocó vuestras reales plantas;
Cuenten versos, historias, escrituras
De vuestro abuelo y padre hazañas tantas,
Que á lo menos, de vos decirles puedo,
Que con venir de fiesta disteis miedo.

¿Pues qué será cuando con peto y gola,
Cubierta de penachos la celada,
La banda militar roja española
Por ese fuerte pecho atravesada,
Os vea con él, hasta que enarbolada
La bandera católica bordada
De tan altas virtudes y despojos,
A tanto sol no bastarán sus ojos?

Y vos, Clara Isabel, Eugenia Clara,
Gozad mil años el gallardo esposo,
Serenad de las lágrimas la cara,
Debidas á aquel principe famoso:
Hermano, esposo y padre, hoy os ampara
En vuestro primo invicto y generoso,
Que en solo Alberto el cielo soberano
Pudo cifrar tal padre y tal hermano.

Madrid lloré vuestra fatal partida,
A quien tambien debeis vuestra crianza,
Fué el llanto general, faltó su vida,

Faltó su luz, su gloria y su esperanza:
 España os pierde, reina esclarecida,
 Pero queda con justa confianza,
 Que por la joya, que hoy Flandes le quita,
 Austria nos quiere dar su Margarita.

¡Oh villa triste! cuanto bien perdiste
 En perder aquel angel, que criaste,
 De quien honrada tantos años fuiste,
 Por cuyo sol, Oriente te llamaste!
 Más qué diamante, perla, ni amatiste,
 Con el valor del mundo por engaste,
 Te dieran en descuento, como ahora,
 Con nuestra reina é imperial señora?

Id en buen hora, pues, paloma hermosa
 Con la oliva de paz tras el diluvio,
 Esté la guerra en vuestro siglo ociosa,
 Pues aparece el sol dorado y rubio:
 Dén las encinas miel, leche sabrosa
 Corra y no sangre el atemán Danubio,
 Y aunque del sol la luna se divida,
 No haya eclipse jamás en vuestra vida.

Dijo, y en fin, partiendo de la cueva,
 Ya de noche llegaron á la orilla,
 Donde Denia la mar alumbrar prueba,
 Ardiendo en luces la contenta villa:
 Más salva hubo al amaina, que no al leva,
 Fué alegre fiesta desde el mar oilla;
 Entró en el fuerte sin cesar la salva,
 Donde despues representó Villalva.

(Se continuará.)

MISCELANEA.

Efemérides dianenses de la semana:

Día 15.—1691. La armada francesa llega frente á Denia y durante ocho dias echa en ella cuatro mil bombas, arruinando muchos edificios.

Día 16.—1666. Muere el capellan del cardenal Colona, que acompañaba á la Princesa de España que iba á ca-

sarse con el emperador de Austria.

Día 17.—1591. Real sentencia en que se declaró que Jábea fué antiguamente como *calle de Denia*.

1674. Primer hallazgo del cuerpo del Venerable Pedro Esteve.

Día 19.—1618. Hace su testamento la madre del Venerable Pedro Esteve.

Día 20.—1770. Toma posesion de Gobernador de la plaza de Denia Don Martin de la Llosa, tercera vez.

Día 21.—1644. Carta de Felipe IV al clero de Denia, sobre la devocion del Rosario.



El Mustazaf.—Este importante oficial municipal era elegido todos los años víspera de San Miguel. La primera eleccion que consta consignada en los libros de *conselleria* de Denia es la del 28 de Setiembre de 1492 y dice asi:

“En lo dit consell á les mes veus en la forma acostumada fon feta elecció de sis homens vehins de la dita vila pera el ofici de Mostazaf del any seguent... é foren hi elets los honorables En Pere Carrals menor, En Martí Candel, En Johan Vives, En Bernad Corts, En Luch Font é En Johan Carrals menor, los quals scrits en albarans é enclosos en redolins de cera é posats dins un baci daygua en la forma acostumada foren trets los tres pera que del hu de aquells se fés la elecció: vengueren en elecció los honorables En Johan Vives, En Pere Carrals menor é En Luch Font los quals presentats al honorable Batle de la dita vila perque de hu de aquells fes elecció, fon donat per Mostazaf lo honorable En Johan Vives altre dels dits nomenats.”

Dicha eleccion aparece en esta época hecha siempre en consejo ordinario del Justicia, tres Jurados y los doce consejeros.

EL ARCHIVO.

REVISTA LITERARIA SEMANAL

BAJO LA DIRECCION

DEL

Dr. D. ROQUE CHABAS, Presbítero.

TRABAJOS PREPARADOS PARA LOS NUMEROS SUCCESIVOS.

Basset.—Documentos inéditos sobre la guerra de sucesion.—Correcciones à Perales. Orígenes de Denia y Jábea.—Nuevas investigaciones y documentos del Archivo de la corona de Aragon.

Carróz.—Nuevos datos sobre el conquistador de Denia.

Los nombres de los santos —Su origen, etimología y clasificacion.

La ciudad de Denia —Su historia y estado actual.

La cosecha de pasa en esta zona.

Una célebre andana, costumbre del siglo XVII.

La sorpresa de Alcoy por Al-Azarch.

Nuevos datos sobre la dominacion árabe en Denia y las Baleares.

España contra Francia.—Diálogo del Dr. Palau.—Manuscrito inédito del siglo XVII.

Aljama de los judíos de Murviedro.

Epístola de Rabí Samuel, israelita de Marruecos à Rabí Isahac, de Segelmesa, y la contestacion de éste.—Estudio crítico.

Miscelánea variada de noticias curiosas.

BASES DE LA PUBLICACION.

Precio de suscripcion en España: 8 ptas. al año. En el extranjero 12 pats. id., pago adelantado.

La suscripcion combinada con EL FOMENTO DE LA MARINA costará solo 12 pesetas al año.

Dirigirse al Admor., D. José Jorro, calle de Pedro Esteve.—Denia.